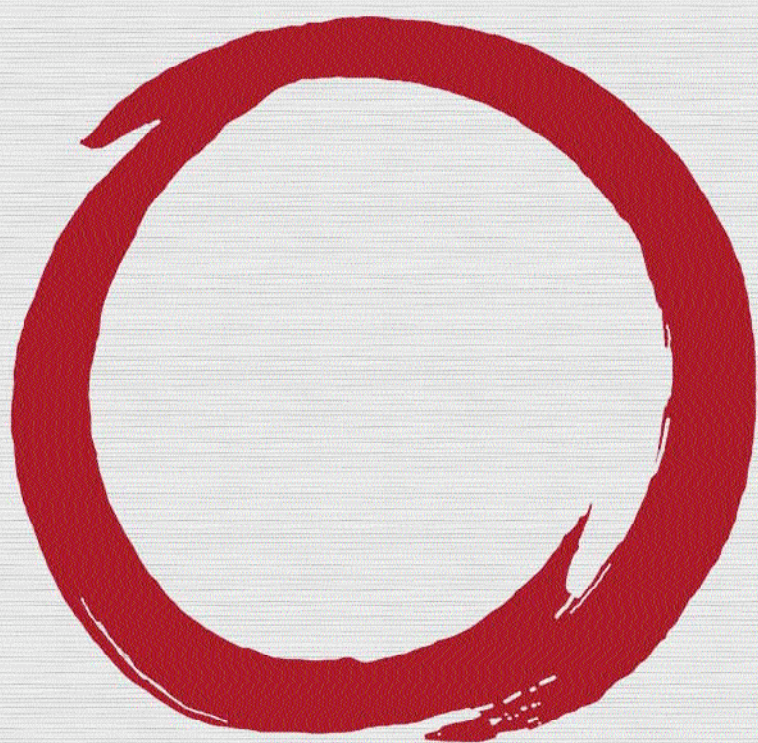


ALEKSANDR PUSHKIN

CARTAS



MALDOROR



ALEKSANDR PUSHKIN

CARTAS

ESCRITAS EN FRANCÉS

**Traducción:
Jorge Segovia y Violetta Beck**

MALDOROR ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada
por los editores, viola derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición original:
Lettres en français

© Primera edición: 2009
© Maldoror ediciones
© Traducción: Jorge Segovia y Violetta Beck

ISBN-10: 84-96817-09-1
ISBN-13: 978-84-96817-09-8

MALDOROR ediciones, 2009
maldoror_ediciones@hotmail.com
www.maldororediciones.eu

CARTAS
escritas en francés

Carta n° 1 – Vasili YUKOVSKI¹

Probablemente entre el 25 y 30 de diciembre 1816, San Petersburgo.

¡Señor!

Nos devolvemos Voltaire, M^{lle} d'Orléans², mi padre y mi madre, etc., todo

	4
	<u>3</u>
total	7

Y además, el señor Küchelbecker³ le envía 4 vol. de *Amphion*⁴. Muchas gracias por mi parte. Mi querido Yukovski, espero que mañana tendré el placer de verle; Zadig, Tristram, etc. han sido rogados muy humildemente a comer hoy con nosotros, si es posible⁵.

Vuelva la hoja.

Pushkin

1. Vasili Yukovski (1783-1852), gran amigo de Pushkin (Una “bella alma”, dijo de él el poeta), uno de los fundadores del romanticismo ruso y un gran traductor. Su epístola a Alejandro I le aseguró los favores de la familia imperial y se convirtió en 1815 en lector de la Emperatriz. Próximo del emperador, preceptor del futuro Alejandro II a partir de 1826, sirvió frecuentemente de intermediario entre Nicolás I y Pushkin. Dejó un soberbio relato de los *Últimos instantes de Pushkin*.

2. Alusión a *La Doncella de Orléans* de Voltaire (1762).

3. Wilhelm Karlovich Küchelbecker (1797-1846) conoció a Pushkin en el Liceo de Tsarkoie Sielo. Küchelbecker sirvió en el ministerio de Asuntos exteriores y enseñó literatura rusa y latín. En 1820, mantiene estrecha relación con el gran chambelán Aleksandr Lvovich Naryshkin (1760-1826), en París, donde enseña la literatura rusa. De regreso a Rusia, tuvo distintos empleos, participó en el movimiento decembrista, huyó a Varsovia pero fue arrestado por la policía rusa. Condenado a diez años de prisión y después al exilio en Siberia (donde pasó los últimos once años de su vida). Mientras estaba en prisión, Pushkin le hacía llegar libros, lo que provocaba las iras de Benckendorff, el jefe de la policía secreta.

4. Título de una revista.

5. Posible demanda para que le envíen esos libros respectivamente de Voltaire (*Zadig*, 1748), y de L. Sterne (*Vida y opiniones de Tristram Shandy*, 1760-67, obra que Pushkin apreciaba especialmente).

Carta n° 2 – DEGUILLY¹*6 de junio 1821, Kishiniou*

Advertencia a M. Deguilly, ex-oficial francés.

No basta con ser un don Nadie; también hay que serlo francamente.

En vísperas de un endemoniado duelo a sable, no se escriben jere-miadas –ante los ojos de su mujer– ni un testamento. No se inventan cuentos insensatos con las autoridades de la ciudad, con el fin de impedir un rasguño. No se compromete dos veces a su segundo* Todo lo que ocurrió, lo había previsto, estoy molesto por no haber apostado.

Ahora todo acabó, pero tenga cuidado.

Acepte la seguridad de los sentimientos que se merece.

6 de junio 1821

Pushkin

Advierta también que ahora en caso de necesidad sabré hacer valer mis derechos de gentilhombre ruso, toda vez que usted no comprende nada del derecho de las armas.

* Ni a un general que se digna recibir a un servilón en su casa.

(Nota de Pushkin).

1. Desde el final de sus estudios, Pushkin participó en los círculos liberales. En mayo de 1820, por decisión de Alejandro I, fue exiliado a Ekaterinoslav, de donde partió para el Cáucaso, después a Crimea. Acabó por establecerse en Kishiniou donde frecuentó algunos círculos decembristas. Deguilly, sobre el que no se dispone de ninguna información, era sin duda uno de esos numerosos oficiales franceses que se pusieron al servicio de Rusia después de 1789, y también después de 1830, como d'Anthès que matará al poeta en duelo. Pushkin anotó el texto de esta carta en sus cuadernos. Añade al final, en ruso: "Olvidemos a este desdichado". El duelo no tuvo lugar.

Carta n° 3 – Olga PUSHKIN¹*27 de julio 182, Kishiniou*

¿Has vuelto de tu viaje? ¿Has visitado de nuevo los subterráneos, los castillos, las cascadas de Narva? ¿Te ha divertido eso? ¿Aún te gustan los paseos solitarios? ¿Cuáles son tus perros favoritos? ¿Has olvidado la trágica muerte de Omphalo y Extraño²? ¿Qué te

А. ПУШКИН

divierte? ¿Qué lees? ¿Has vuelto a ver a la vecina Annette³? ¿Montas a caballo? ¿Cuándo regresas a Petersburgo? ¿Qué hacen los Korf⁴? ¿Estás casada, estás dispuesta a serlo? ¿Dudas de mi amistad? Recuerdos, mi buena amiga⁵.

1. Se trata de una carta en dos partes: la primera, en ruso, destinada a su hermano, y la segunda, en francés, destinada a su hermana mayor, Olga (Olia) Sergueievna Pushkin (1797-1868), casada con Nikolai Ivanovich Pavlishchev.

2. Los nombres de los perros de Olga.

3. Anna (Annette) Nikolaievna Wolf.

4. Familia de un compañero de liceo de Pushkin. Eran los vecinos de la familia del poeta en Petersburgo. El barón Modeste Andreievich Korf (1800-1876) llegaría a ser secretario del consejo de ministros a partir de 1831.

5. Pushkin no tuvo con su propia familia relaciones muy cordiales, ni con su padre que recelaba de él, ni con su madre que era indiferente a su obra, ni con su hermana que sólo se interesaba por la literatura francesa e inglesa y no en lo que su hermano escribía. Olga le escribirá a sus padres, en el momento en que Pushkin se disponía a editar su revista *-Sovremennik-*, que no sabía si iba a leerla, porque “ya no podía soportar los libros rusos”.

Carta n° 3 bis – Olga PUSHKIN¹

21 de julio 1822, Kishiniov

Mi buena y querida amiga, yo no necesito tus cartas para estar seguro de tu amistad, pues me son únicamente necesarias como algo que viene de ti –te abrazo y quiero– diviértete y cásate².

1. Sobre Olga Pushkin, véase la carta 3. Como la precedente, se trata de una carta en dos partes: la primera en ruso, destinada a su hermano, y la segunda, en francés a su hermana.

2. Olga se casó muy tarde para la época, el 25 de enero 1828, con más de treinta años, con Nikolai Ivanovich Pavlishchev, a ocultas de sus padres, en plena noche, con sólo cuatro testigos.

Carta n° 4 – Lev PUSHKIN¹

Entre el 4 de septiembre y el 6 de octubre 1822, Kishiniov

Estás en esa edad en la que debemos pensar en la carrera a seguir; ya te dije las razones por las cuales el estado militar me parece pre-

А. ПУШКИН

ferible a todos los demás. En cualquier caso, tu conducta va a decidir por mucho tiempo tu reputación y quizá tu felicidad².

Tendrás que vértelas con hombres que aún no conoces. Comienza siempre por pensar de ello todo el mal imaginable: no te rebajará en mucho. No los juzgues con tu corazón, que yo creo bueno y noble y que además es todavía joven; desprécialos de la manera más elegante que te sea posible; es el modo de defenderse de los prejuicios y pasiones que van a herirte en tu entrada al mundo.

Sé frío con todo el mundo: la familiaridad perjudica siempre; pero sobre todo cuidate de abandonarte con tus superiores, sean cuales fueren sus pretensiones. Las mismas te sobrepasarán muy pronto y fácilmente podrán degradarte en el momento menos esperado.

Nada de pequeñas atenciones, excluye la benevolencia de la que puedes ser susceptible: los hombres no la comprenden y la ven a menudo como una bajeza, siempre encantados de juzgar a los demás por ellos mismos.

No aceptes nunca favores. Un favor la mayoría de las veces es una perfidia. Nada de protección, pues la misma sojuzga y degrada.

Hubiera querido prevenirte contra las seducciones de la amistad, pero me falta valor para endurecerte el alma en la edad de tus más dulces ilusiones. Lo que tengo que decirte acerca de las mujeres sería perfectamente inútil. Sólo te señalaré que cuanto menos amamos a una mujer más seguros estamos de tenerla. Pero este goce es digno de un viejo petimetre del siglo XVIII. Sobre la que tu amarás, deseo de todo corazón que la tengas.

No olvides nunca la ofensa voluntaria; pocas o ninguna palabra y no vengues nunca la injuria con la injuria.

Si el estado de tu fortuna o bien las circunstancias no te permiten brillar, no trates de paliar tus privaciones, finge más bien el exceso contrario: el cinismo en su rudeza induce a la frivolidad de la opinión, mientras que los pequeños alardes de la vanidad nos hacen ridículos y miserables.

No pidas prestado jamás, sufre más bien la miseria; cree que la misma no es tan terrible como la pintan y sobre todo como la certeza de poder vernos como deshonestos o ser tomados por tal.

Los principios que te propongo, los debo a una dolorosa experiencia. Ojalá pudieses adoptarlos sin verte coaccionado. Pueden salvarte de los días de angustia y rabia. Un día comprenderás mi confesión; podrá salirle cara a mi vanidad; pero no es eso lo que me detendría cuando se trata del interés de tu vida³.

1. Lev Sergueievich Pushkin (1805-1852) era el hermano menor del poeta, por entonces alumno en una institución de San Petersburgo. Se convertirá en oficial en 1827. Pushkin le escribía frecuentemente a su hermano que tenía una gran memoria permitiéndole recordar muchos poemas.
2. ¿Alude Pushkin a la expulsión de su hermano del centro de estudios por haber organizado un acto de protesta contra la exclusión de su profesor de literatura rusa –Wilhelm Küchelbecker–, amigo de liceo del poeta?
3. En una carta (en ruso) a Vasili Davydov escrita desde Odesa entre junio 1823 y julio 1824, Pushkin subraya, especialmente: “La mayoría de los hombres están imbuidos de amor propio, incomprensibles, fútiles, ignorantes, obstinados, es una vieja verdad que nunca está de más repetir. Raramente soportan la contradicción, nunca perdonan la falta de respeto; se acaloran por palabras fatuas, repiten de buena gana cualquier novedad; y, una vez habituados a ella, no pueden prescindir de la misma.”

Carta nº 5 – Karl NESELRODE¹

13 de enero 1823, Kishiniou

Señor conde,

Agregado por orden de Su Majestad al servicio del general-gobernador de Besarabia², no puedo ir a Petersburgo sin un permiso expreso, a donde me convocan los asuntos de una familia a la que no veo desde hace tres años. Me tomo la libertad de dirigirme a Su Excelencia para suplicarle me conceda un permiso de dos o tres meses³.

Tengo el honor de ser con el mayor respeto y consideración, señor conde, el más humilde y obediente servidor de Su Excelencia.

Aleksandr Pushkin

13 de enero 1823, Kishiniou

1. El conde Karl Neselrode (1780-1862) era partidario de las ideas de Metternich y un feroz adversario de los liberales. Consejero en la embajada de Rusia en París entre 1807 y 1810, llegó a ser ministro de Asuntos exteriores de 1822 a 1856, bajo Alejandro I y Nicolás I. De origen alemán, no aprendió jamás a hablar correctamente el ruso a pesar de sus funciones gubernamentales. Próximo del barón van Heeckeren, embajador de Holanda y protector de Georges d'Anthès, será uno de los instigadores del “complot” contra Pushkin que conducirá a su duelo fatal.
2. El general Ivan Inzov (1768-1845), gobernador militar de Besarabia, en Kishiniou, a cuyo servicio había sido destinado Pushkin.
3. Pushkin se aburre mortalmente en esta pequeña ciudad y le escribirá (finales de octubre – principios de noviembre 1823) a Philippe Vigel una carta comenzando por un poema cuyos dos primeros versos son: “¡Maldita ciudad de Kishiniou! / La lengua está cansada de injuriar.”

А. ПУШКИН

Carta n° 6 – A un desconocido.*Octubre 1820 – junio 1823, Kishiniov*

Tengo aquí, mi coronel, una carta de Krupenski que acabo de recibir. Tenga la bondad de esperarme¹.

Pushkin

1. Estas palabras están anotadas en un billete de Marvei Krupenski (1781-1823 [?]), vicegobernador de Kishiniov, en el que este último había escrito, en ruso: “Señor Pushkin [sic], tenga la amabilidad de pasar a verme inmediatamente.”

Carta n° 7 – A Una desconocida*Octubre 1820 – junio 1823, Kishiniov-Odesa*

No es para desafiarla por lo que le escribo, pero tengo la debilidad de confesarle una pasión ridícula y quiero explicarme francamente¹. No finja nada, eso sería indigno de usted –la coquetería sería una crueldad frívola y sobre todo muy inútil– su ira, no creería ya en ella –¿en qué puedo ofenderla?; la amo con tan arrebatada ternura, tan poco atrevimiento –que ni siquiera su orgullo puede ser herido.

Si tuviese esperanzas, no aguardaría a la víspera de su partida para declararme. Sólo atribuya mi confesión a un arrebatado del que no era dueño, que llegaba hasta el desfallecimiento. No pido nada, ni yo mismo sé lo que quiero –sin embargo le...

1. No se posee ninguna información sobre esta desconocida. La primera frase está subrayada dos veces.

Carta n° 8 – Aleksandr RAIEVSKI¹*Entre el 15 y el 22 de octubre 1823, Odesa*

Respondo a su P.S. como a lo que interesa sobre todo a su vanidad. La señora Sobanska² aún no ha regresado a Odesa; así, pues,

А. ПУШКИН

aún no he podido hacer uso de su carta, en segundo lugar como mi pasión se ha rebajado mucho y mientras esperaba me enamoré de otra –he reflexionado. Y como Lara Hanska³ sentada en mi canapé, decidí no mezclarme ya en ese asunto. Es decir que no le enseñaré su epístola a la señora Sobanska, como en principio tenía intención (ocultándole sólo lo que arrojaba sobre usted el interés de un carácter melmótico⁴); y he aquí lo que me he propuesto: su carta sólo será citada con las restricciones convenientes; en cambio, he preparado largamente una bella respuesta en la que me doy sobre usted tantas ventajas como usted se tomó sobre mí en su carta, y ahí comienzo por decirle: yo no soy su víctima, amable Job Lovelace⁵, veo su vanidad y debilidad a través de la afectación de su cinismo, etc., lo demás en el mismo sentido. Crea que eso produce efecto – pero como todavía le tengo por mi maestro en cuestiones de moral, le pido para esto su permiso y sobre todo sus consejos, – pero dese prisa, pues ya están aquí. Tuve noticias sobre usted, me dijeron que Atala Hanska⁶ le había vuelto fatuo y aburrido –su última carta no es aburrida. Deseo que la mía pueda distraerle en sus dolores. Su tío⁷, que es un cerdo como usted sabe, ha estado aquí, ha alterado a todo el mundo y se alteró con todo el mundo. Le preparo una soberbia carta bajo acuerdo n° 2, pero esta vez como hombre apocado, a fin de que esté en el secreto como todo el mundo.

1. Se trata del borrador de una carta que fue sin duda enviada a Aleksandr Nikolaievich Raievski (1795-1868), amigo de juventud de Pushkin, hijo del general Nikolai Raievski. El poeta se encontró con su familia durante su exilio. El 21 de agosto de 1824, Aleksandr Raievski le escribió en francés a Pushkin una carta de apoyo en términos muy cálidos que comienza así: “Mi querido amigo, por favor no te dejes llevar por el desánimo, cuida que no debilite tus bellas facultades; cuídate, ten paciencia, tu situación mejorará, reconocerán la injusticia del rigor con que te tratan; es un deber hacia ti mismo, hacia los demás, incluso hacia tu país no dejarte abatir; no olvides que eres el ornamento de nuestra reciente literatura y que los reveses momentáneos de los que eres víctima no pueden dañar tu gloria literaria.” Todos los amigos de Pushkin le consideraban ya como el mayor poeta de Rusia.

2. Karolina Sobanska, de la que Pushkin estuvo muy enamorado, era la hermana de Eva Constance Hanska.

3. Lara Hanska hace referencia a Vaclav Hanski (1778-1841), un amigo de Pushkin en Odesa, casado con la condesa Eva Constance Hanska. Su nombre fue cambiado por el del personaje del poema de Lord Byron *Lara* (1814).

4. Alusión al personaje de la novela de Charles R. Maturin *Melmoth, el errabundo* (1820).

5. Personaje de la novela de Samuel Richardson *Clarisse Harlowe* (1747-48; traducida al ruso a partir de 1787).

6. Atala Hanska hace referencia a Eva Constance Hanska (1803-1882), futura mujer de Balzac.

7. Gracias a las gestiones de A. Turguéniev, Pushkin fue transferido a Odesa, a la cancillería del nuevo gobernador general de Novorosisk, el conde Mijaíl Vorontsov.